

◆老有所乐

回乡下老宅小住



张林

“五一”过后，一家人回乡小住，种种小园子。在乡下生活，随意又随性，感觉一切都慢了下来，好像一下子住在了时间里。

只数月未回，透过铁大门均匀的格子，望见旧宅宽阔的院子里，生出一院子“儿女”：马齿苋、婆婆丁、荠菜……肆意疯长，青翠茂盛。它们也实在不太讲究，都侵占到了铁大门的外围，到了让人不能容忍之地步。旧宅也仿佛成了一只再也爬不动的蜗牛。

铁大门上的大锁，锈迹斑斑，轻轻叩击，锈斑一如烧饼屑子疏落。钥匙都不认得了，锁孔是插进去了，可就是打不开，只得在邻居家讨来汽油浸润其中，才最终打开。想到那些生锈的日子，想着那一大把回不去的旧时光，我的鼻子一时有些酸涩。

同样打开旧宅的锈锁，用力拉开宅门，久违的阳光照进直通厨房的长长走廊，还是从前一样温暖。厨房的门口，那把手工制作的笤帚斜仄着靠在锅炉旁。那一刻，调皮的孙女握着它当大马骑的画面，便清晰地映现在我记忆的屏幕上。

客厅的书架上，已落满岁月的尘埃。第三个格子上放着的那

个罐头瓶儿里，孙女装进去的那只红蜻蜓，现在已经成为标本了。展翅飞翔的姿势，曾放飞了孩子的快乐童年，也曾送走了孩子炎热烈夏里的烦躁。书桌上，空空如也，孩子的作业本和那山一样的练习册已不见了，也许早被时光吞噬了。

琥珀色的阳光，透过窗户，斜照在土炕上，土炕却如一面石板，坚硬而冰凉得扎手。拎屋一筐苞米瓢子，攘进灶膛点着。灶膛、土炕和烟囱似乎也都生分了，开始倒烟，接着打戗，最后满屋都是烟耗子。我只得打开所有的窗户，推开所有的门。

原本熟悉的家，怎么感觉不是原来的那个家了呢？不过，几天之后，便释然而恢复了常态，一切又都回到了从前。

我又有报纸看了，因为我可以天天去邮局取报纸，还能收到来自全国各地的样报样刊。每天晚饭后，我又可以去单位活动室打乒乓球了，别说一晚不去，就是晚去一会儿，都会有电话热情催促，说再不来，他们就不玩了。

妻子更是大忙人，除了要去儿子家帮忙，还得起早贪晚地清除院子和园子里的杂草。当然，更要呵护那些可爱的小青菜：香菜、白菜、油菜，还有各种野菜，比

如婆婆丁、马齿苋、荠菜等。

这么多菜，自家怎能吃得了呢？妻子总是送给邻里乡亲们享用。她总是一脸自豪和满足，说咱们家的院子和前后院的三个园子，养活大半个屯子！其实，不仅如此，还会给城里的新邻居一次次地捎去呢。

见到乡邻，都会问我：“怎么还没回街里呢？”我笑着答：“在屯子住的天数多了，就不愿意走了。”在乡亲们的眼里，好像乡下已不该是我的家了，我也好像不是旧宅的主人了。

其实啊，有离别，才有思念。离乡久，思乡切，更会念物而思旧，就像旧宅院子里的杂草，枯萎在时光里，来年还会再生。想到终有一天，一家人还要离开旧宅，回到城里生活，旧宅和大院子，还有小园子，将无人打理，我的心情就很沉重。

虽然终将离开，但我想：我裤脚上的泥水不会干，裤管里的菜籽和草籽也不会枯。不经意间，院子里的一只臭蚊子在我胳膊上叮了一下，如针刺一般，我拍死了它，胳膊起红疙瘩儿处，痒得难受。如果说乡愁是一种病症，不知这种土法的“针灸”，能否缓解我这个游子的症状呢？

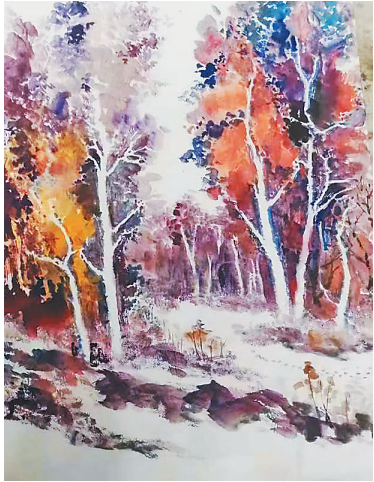
◆东篱诗香

试验田

沈继庚

我有一块试验田，
粮豆瓜菜播其间。
不单为尝味道鲜，
为物汗水撒个欢。
筋劲冲刷懒懒懒，
葱笼体健这座山。
寻回当年壮士胆，
撑亮有为那片天。

◆书画斋



李永江《白桦林》

◆黄昏茶座



看图猜成语，答案本版找

征稿启事

如果您有精彩的老年故事，可以提供线索或拍成视频；如果您有丰富的出游体验，或是您有满意的书画作品、诗词也可以投稿；本报设立《贺寿》栏目，家中老人寿辰，可以刊发照片及祝福文字，留作纪念哟！

如果您希望自己的身影、作品在生活报或者龙头新闻作品频道展示，那就快快参与吧！投稿邮箱：shbxyy@163.com（注：本版《书画斋》栏目只接收电子版或复印件，投稿人请留下联系电话、身份证号、银行卡号、大号号）

黄昏茶座答案：藕断丝连

助农电商平台
回馈生活报读者
福建武夷山直邮
简包装
喝好茶
价格一降到底/免费包邮



大红袍6泡
原价19.9元/盒
特惠：买2盒送1盒

订购电话 13613600156



果香小种10泡
原价25.9元/盒
特惠：买2盒送1盒

订购电话 13613600156



大红袍半斤装
原价98元/盒
特惠：买1盒送1盒

订购电话 13613600156



正山小种：158元/250克
赠送：98元大红袍/250克

订购电话 13613600156

生活报中缝广告
受理地址：哈尔滨道里区地段街1号生活报一楼阳光大厅
刊登 84681180
电话 15004697804

★中缝刊登的信息不作为双方交易的法律依据，交易时请认真核实相关证照，谨慎付款，自行承担法律责任。★

聚焦 | A03 新闻热线 13766838911

大学英语老师培养非遗文化“翻译者”

让世界听懂龙江非遗

生活报记者 周际娜

一个大学英语老师与龙江非遗文化，一西一中，看似关联不大。来自东北林业大学外国语学院

的80后教师熊辉，却将非遗文化与翻译紧密结合在了一起。在课堂上，她不仅用英语讲述赫哲族鱼皮画工艺和传承人的故事，赫哲族“伊玛堪”说唱、依兰民间故事、望奎皮影戏等，还鼓励学生们翻译《乌苏里船歌》、跳达斡尔族鲁日格勒舞蹈，假期带领学生去齐齐哈尔、佳木斯等地进行龙江非遗和少数民族文化调研，培养龙江非遗文化的“翻译者”和“宣传者”。

脚踏着家乡这片黑土，熊辉把大学里的一门选修课，变成了向学生展示龙江的一扇“窗”。

开一门选修课“回答”何为龙江文化积淀

去年9月，为研究生讲了十多年《中国典籍英译研究》的熊辉老师，新开了一门面向本科生的通识教育选修课——《龙江非物质文化遗产外宣英译》。真正促使她开设这门课程的理由，并没有想象中那么“高大上”，她只是想回答学生们的一个提问。

东北林大的生源很广，学生来自全国各地，在与他们交流地域文化时，熊辉发现了一个现象，一些来自中原地区的学生，地域自豪感格外强。有人甚至用不客气的口吻，提出过一个问题：“我们那里是中华文明的起源之地，你们黑龙江有什么文化积淀？”课堂上，很多家在本地

的学生，听后纷纷低下了头。作为一个土生土长的黑龙江人，同时也是一名大学老师，如何才能更好地为家乡发声？认真思考后，熊辉做出了一个决定：“那就开一门选修课吧。”她明白，对于这些外地学生而言，脚下的这片土地，很可能只是他们人生中的一个“跳板”，但她想让学生们知道：陪伴大家走过四年大学时光的黑龙江，究竟都有些什么？

很自然的，熊辉想到了龙江非遗文化。其实，她与非遗文化的联系，早在2017年就开始了。在出国访学期间，熊辉结识了同行的中国民俗学家和西南少数民族文化典籍翻译的教授。让她印象深刻的是，当时一位身着彝族服饰的彝族研究专家，先是用彝语朗诵彝族诗歌，然后用英语翻译了一遍。这也帮她打开了眼界：做中国少数民族典籍英译，其实可以尝试“跨学科”，融合民俗学和民族志的研究方法。



新华社发

用歌曲“招生”吸引自习学生旁听“依兰故事”

黑龙江聚居着满族、达斡尔族、赫哲族、鄂伦春族等53个少数民族，目前，入选联合国非遗目录2项、国家级非遗42项，省级非遗429项等。面对如此多样的非物质文化遗产，究竟如何选择？熊辉说，在挑选素材时，她有两个标准：一是最能代表黑龙江的，二是学生喜闻乐见的。

“我最初是用歌曲‘招生’的！”熊辉对记者笑道。在讲到入选世界级非遗的赫哲族“伊玛堪”时，她给这些平时不爱听曲艺的年轻人，播放《乌苏里船歌》，告诉学生们这首歌曲在编创过程中，借鉴了赫哲族“伊玛堪”的曲调，还跟大家一起英译歌词，然后演唱出来。

在介绍“依兰民间故事”前，她先播放很火的《依兰爱情故事》。熟悉的旋律不仅让台下的学生跟着哼唱，还吸引来一批旁边教室上自习的学生——他们敲门进来，询问是否可以旁听。曲罢，熊辉再引出依兰民间故事，“自古三姓出美女，三姓就是依兰，这里有个美丽的传说，从前有一对善良的兄妹……”很多学生此前连中文版的《依兰民间故事》都没读过，觉得翻译成英文很难。熊辉希望他们能做“第一个吃螃蟹的人”，“哪怕翻译错了一点点，也没关系，至少你们努力去做了，已经要比别人领先一步了”。

在课堂上，她还鼓励女同学跟着视频，上台跳达斡尔族的鲁日格勒舞，见有人不好意思，便劝道：“来吧，上台跳舞的，期末加分！”

让熊辉没想到的是，这门热闹的通识教育选修课，很快就校园里火了。有英语专业学生抱怨“抢”不过其他学院学生，向她打探“内部消息”；有人专门给学弟学妹做PPT，推荐这门课程；有人甚至在校区的“表白墙”上，发布选课攻略，指导大家如何“拼手速”……最让熊老师感到欣慰的，是她从学生们的眼睛里，感受到了一种转变：那是一种深入了解之后，对龙江非遗文化真诚的欣赏和喜爱。

为翻译准确实地走访带学生去少数民族村调研

熊辉坦言，翻译龙江非遗文化，一点也不比翻译典籍轻松，“翻译《红楼梦》虽然很难，但至少有个原本，可以逐字逐句翻译，如果觉得不准确，还能去查找原文。而非遗翻译是一种文化翻译，要阐释性翻译，光靠读不行，还得靠走”。

阐释性翻译的前提是真正理解。我省的一些少数民族没有文字只有语言，需要以汉语为媒介翻译，这往往离不开非遗传承人的帮助。要想翻译得原汁原味，翻译者必须真正走近非遗文化，亲身去看、亲耳去听，否则很容易误译。

熊辉给记者举了个例子。2019年，她曾带领学生们去佳木斯郊区的

赫哲族村落实地调研，在工作坊里，大家欣赏鱼皮画、试穿鱼皮衣，听当地人讲述鱼皮制作技艺，“得把鱼皮上的油脂刮得一点都不剩，晒干后用玉米面揉搓，再用专用工具将鱼皮熟软……”

熊辉感慨道，如果当时不是亲自去了解制作过程，肯定会译错的，“我最初以为‘熟鱼皮’是指煮过的鱼皮，这里的‘熟’其实是个动词，指的是糅制熟化，准确地翻译应该是‘soft-en’”。类似的情况确实不少，比如达斡尔族民歌《莫日根姐姐》中的“姐姐”，如果翻译成“sister”就闹了笑话，达斡尔族学会会长吴松江告诉她，这里的“姐姐”其实是一种与之发音相似的语气助词……

“东北话八级选手”也会为翻译方言“发愁”

龙江非遗翻译地域特点鲜明，必须要面对很多“只可意会难以言传”的东北方言。比如这句“先民打野猪，把野猪炖上了，供在外屋地西墙根儿底下一天……”熊辉感慨，她能明白这句话的意思，但要想准确地翻译成英文，却要下一番工夫，“如果全部是阐释性翻译，那翻译的趣味性就没有了。”

虽然自诩为“东北话八级选手”，但在翻译像望奎皮影戏等方言颇多的非遗文化时，“炕头”“碗架子”“外屋地”等，还是让熊辉耗费了不少脑细胞。有的实在解释不清楚，她建议学生们“配图加注解”。

熊辉常告诉学生们，翻译非遗文化不是从文字到文字，特别是在翻译曲艺时，要进行文字、视觉、听觉的“三维翻译”。这是她从一位外国的汉学家那儿学到的，这位老教授十分喜爱中国传统文化，曾来中国英译苏州评弹，艺人表演时，他要来唱谱，现场拍视频、记笔记，并且把表演者的肢体动作和观众的现场反应也翻译进去。熊辉解释道：“这就是翻译文化和翻译文本的区别”，这也给了她

很大启发，让她在翻译望奎皮影戏时，更加全面和精细……

下个月，熊辉打算带学生去依兰、望奎实地调研非遗文化。熊辉说，她的学生们未来可能会散落到祖国各地甚至世界各地，但她不止一次地想象过这样的场景：如果有一天，当被人们问起黑龙江，聊起这里的文化积淀时，她希望，学生们能把在课堂上学到的龙江非遗文化，讲给更多人听，让更多人喜欢上黑龙江……



采访对象提供

◆乐龄茶座

青春的情愫

张钦

1980年3月，寒气袭人。我计划用一周时间完成我学画以来的第一个专业《速写本》作品。这是好友父亲高老师送给我的，我倍加珍惜，选题是画动物标本。

我来到了黑龙江省博物馆，在动物标本展厅描绘各种动物，被栩栩如生标本深深地吸引，用毛笔蘸墨直接速写。

午休时间闭馆，我只好走出来。外面天气很冷，我拄着双拐来到附近的邮局，在这里度过了午休时光，啃两个馒头，吃一根冰棍儿，就算午餐了，累了就趴在写信的长台子上小憩一下。

午休时间快过去了，我坐在

博物馆对面的残墙上等着开门。就在这时，邻居英子与一女友走过来，她好奇地问我在这儿干什么。我说了自己的计划，她便拿过《速写本》翻看着，一旁的女青年夸我：“你画得好，像印的似的。你每天中午都在这儿等吗？多冷啊！以后博物馆午休，你就到我们馆里来吧！”

顺着她手指的方向望去，发现那是革命领袖视察黑龙江纪念馆（颐园街一号）。女青年说：“我在那里，你來找我，我们那儿还有热水，可暖和了。”我望着她，她长得很端庄，一头短发，气质与众不同。我与她不认识的，怎能去麻烦她呢。但她的话语是暖心的，给我留下了很深的印